

<p>Cooperative Agreement on A Lecture-Based Contract for The Academic Year144 H (Semester)</p>	<p>واجبات والتزامات المتعاونين بنظام المكافأة بالمحاضرة الفصل الدراسي للعام ١٤٤٤هـ</p>
<p>According to the following terms: Article [1]: The part-timer shall fulfill the following requirements: (1-1) The requirements of the theory curriculum:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Allocate the course plan to students during the first lecture. 2. Committing to Achieve the educational goals of the course plan. 3. Prepare suitable materials for the lectures and explain them to the students. 4. Prepare the summaries, exercises, and examples needed for each lecture. 5. Provide the course's content on the university's E- learning portal and maintain communication through the website. 6. Supervise the students' attendance, submit the attendance and suspension sheet – in coordination with the practical curriculum teacher – to the person in charge on time. 7. Attend all the lectures on time and avoid absence or being late without any excuse or prior notice. 8. Follow up with the practical curriculum teacher by providing her with the laboratory's course plan and assuring that she implements it optimally. 9. Use the following methods to evaluate the students to ensure the course objectives have been met: <ol style="list-style-type: none"> A. quizzes, midterms, and final exams, which include preparing the questions, correcting, copying, supervising, and grading. B. Daily/weekly exercises and assignments, which include preparing the questions, correcting, etc. C. Short research papers, which include correcting, grading, etc. D. Presentations, which includes attending, correcting, and grading, etc. E. Midterm projects, which include correcting, monitoring, and grading, etc. 10. Submit the detailed final grading for all of the students to the department. 11. Compose a file with the course content according to the department's terms and conditions and submit it to the curriculum coordinator. 12. At the end of the course, deliver all students' general and individual papers, exam papers, exam questions, and answer keys, along with everything related to the course to the department chairperson. 	<p>يجب على المتعاونين الالتزام بما يلي: وفق البنود الآتية: بند [1]: يباشر المتعاون واجباته ومهامه وتشمل الإيفاء بالمتطلبات التالية: (١,١) متطلبات تدريس المقرر النظري:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. توزيع خطة المقرر على الطالبات في أول محاضرة. ٢. الالتزام بتحقيق الأهداف التعليمية المرفقة بخطة المقرر. ٣. تحضير المحتوى المناسب للمحاضرات النظرية ومن ثم شرحها للطالبات بالوسائل المناسبة. ٤. تحضير الملخصات والتمارين والأمثلة اللازمة للشرح. ٥. الالتزام بوضع محتوى المقرر والتواصل عن طريق نظام إدارة التعلم الإلكتروني المعتمد في الجامعة. ٦. متابعة حضور وغياب الطالبات وتسليم كشوف الانقطاع والحرمان في وقتها بالتنسيق مع أستاذة العملي. ٧. الالتزام بحضور المحاضرات في وقتها وعدم التأخير أو الغياب إلا للضرورة وبعد تبليغ رئيسة القسم المعني بوقت كاف. ٨. متابعة الجزء العملي للمقرر من حيث توفير الخطة لأستاذة المعمل والتأكد من تنفيذها على الوجه الأكمل. ٩. تقييم الطالبات للتأكد من تحقق الأهداف التعليمية للمقرر وذلك باستخدام أي من طرق التقييم التالية مع التأكد من تجهيز جميع المتطلبات الخاصة بكل طريقة : <ol style="list-style-type: none"> أ. الاختبارات الدورية أو النصفية أو المفاجئة وتتطلب وضع الأسئلة، التصحيح، التصوير، المرآقية ورصد الدرجات الخ. ب. الواجبات والتمارين الأسبوعية أو اليومية وتتطلب وضع الأسئلة، التصحيح ورصد الدرجات الخ. ج. أوراق البحث القصيرة وتتطلب التصحيح ورصد الدرجات الخ. د. العروض المرئية وتتطلب التصحيح وحضور العرض ورصد الدرجات الخ. هـ. المشاريع الفصلية وتتطلب التصحيح، المتابعة ورصد الدرجات الخ ١٠. رصد درجات أعمال السنة التفصيلية وتسليمها مع النتيجة النهائية للقسم. ١١. إعداد ملف وتقرير المقرر حسب الضوابط بالقسم وتسليمه لمنسق المقرر. ١٢. الالتزام بتسليم جميع متعلقات المقرر من نتائج الطالبات المجملية والتفصيلية وأوراق اختبارات الطالبات وأسئلة الاختبارات والإجابات النموذجية وغيرها من متعلقات المقرر للقسم المعني بعد نهاية الفصل.
<p>(1-2) The requirements of the practical curriculum:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Coordinate the preparation of the content and exercises with the theory curriculum teacher. 2. Prepare assignments and correct them in coordination with the theory curriculum teacher. 3. Submit all the interims to the theory curriculum teacher. 4. Prepare the midterm and final exam in coordination with the theory curriculum teacher. 5. Examine the laboratory's readiness in coordination with the laboratory unit in college before the beginning of the semester. 6. Follow up the students' attendance, submit the attendance and suspension sheet – in coordination with the practical curriculum teacher – to the person in charge on time. 	<p>(١,٢) متطلبات تدريس المقرر العملي أو التمارين:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. التنسيق مع أستاذ المقرر للجزء النظري لتجهيز المنهج من تمارين وبرامج وخلافه. ٢. إعداد الواجبات حسب الاتفاق مع أستاذ المقرر النظري وتصحيحه. ٣. رصد درجات أعمال السنة وتسليمها لأستاذ المقرر النظري. ٤. وضع أسئلة الاختبارات الفصلية والنهائية بالاتفاق مع أستاذ المقرر النظري. ٥. التأكد من جاهزية المعمل من حيث جاهزية البرامج المطلوبة بالتنسيق مع وحدة المعامل في الكلية قبل بداية الفصل الدراسي. ٦. متابعة حضور وغياب الطالبات وتسليم كشوف الانقطاع والحرمان في وقتها بالتنسيق مع أستاذ المقرر النظري.
<p>(1-3) General requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Post the schedule in the department, which shows the time and place of each lecture in addition to the office hours signed by the head of the department. 2. Specify six office hours per week solely dedicated to meeting students and answering their inquiries, schedule other appointments for students who are unavailable to participate in these office hours due to academic scheduling conflicts, and communicate with students through emails and the university website. 	<p>(١,٣) متطلبات عامة:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إعلان الجدول الدراسي للمتعاون في المكان المخصص له بالقسم موضح فيه أوقات وأماكن المحاضرات والساعات المكتبية بعد توقيعه من رئيسة القسم. ٢. الالتزام بتحديد ٦ ساعات مكتبية أسبوعياً لمقابلة الطالبات والإجابة عن استفساراتهن دون القيام بأعمال أخرى أثناء ذلك مع توفير مواعيد بالحجز للطالبات التي لا تتناسب الساعات المكتبية المحددة مع جداولهن بالإضافة للتواصل مع الطالبات عن طريق البريد الإلكتروني أو الوسائل المحددة من قبل القسم.

3. Maintain professionalism, respect, and understanding in dealing with students; cooperate with other teachers, and commit to all regulations set by the coordinator.
4. Adhere to the decisions of the college and department regarding the course.
5. Adhere to previous tasks and obligations for one semester (15 academic weeks) maximum including to the exams period.
6. Adherence to regulations of PNU.
7. Commit to monitoring students during midterms and exams (6) times maximum.
8. The qualifications shall be submitted during 1-month max from starting the academic semester and the salary will be appointed based on that qualification.
9. Any qualification gained during the semester is not accepted.
10. When performing any (curricular or extracurricular (activities or when hosting members from outside PNU to present extracurricular or educational lectures, subject to the prior approval from the authorized party in PNU.
11. It's not allowed for a collaborator to give private lessons.

٣. الالتزام بحسن الأخلاق والاحترام والتقدير والتفهم في التعامل مع الطالبات وجميع منسوبي الجامعة والتعاون مع الأستاذات الأخريات للمقرر بالإضافة للالتزام بما يقرره منسق المقرر من ضوابط تخصص المقرر.
٤. الالتزام بجميع ما يقرره القسم والكلية بخصوص المقرر.
٥. الالتزام بالمهام والواجبات السابقة مدة فصل دراسي كامل مدته (١٥) أسبوع تدريسي (كحد أقصى) شاملة المشاركة بجميع أعمال الاختبارات من مراقبة وتنظيم داخل القسم وتصحيح... الخ.
٦. التقيد بأنظمة الجامعة.
٧. الالتزام بالمرافقة أثناء الاختبارات الفصلية والنهاية ويحد أقصى (٦) مرافقات.
٨. يتم إرفاق المؤهل خلال شهر واحد كحد أقصى من بداية الفصل الذي تم التعاون فيه، حيث سيتم الاعتماد عليه ويتم الصرف بناءً على ذلك المؤهل.
٩. لا يتم قبول أي إفادة بالحصول على المؤهل للفصل الذي تم التعاون فيه.
١٠. لا يسمح بالقيام بأي نشاط (مهنجي أو لأمهنيجي) أو استضافة أعضاء من خارج الجامعة لإقامة المحاضرات اللامهنيجية أو التنقيفية إلا بعد أخذ الموافقة المسبقة من أصحاب الصلاحية في القسم والكلية.
١١. لا يسمح بإعطاء الدروس الخصوصية للطالبات من قبل المتعاون/ة.

Article [2]: Term of contract:

The term of the contract is one academic semester (a maximum of 15 academic weeks including the final exams period), starting from the first day of work (Doing all assigned tasks).

بند (٢) مدة سريان التعاون:

مدة التعاون هي فصل دراسي واحد (١٥) أسبوع كحد أقصى شاملة فترة الاختبارات النهائية اعتباراً من تاريخ مباشرة العمل (ممارسة المهام المؤكدة فعلياً).

Article [3]: Financial entitlements:

1. Part-timer's payment regulations:
 - a. A credit hour is a teaching unit specified based on article (40) of the Saudi Universities Policy which states the following: ((A teaching unit is a weekly theoretical lecture minimum for 45 minutes or a weekly practical lecture minimum for 100 minutes, and the curriculum unit shall continue for one academic semester)).
 - b. Credit hour tuition for the unit shall be determined based on article (101) of Saudi Faculty Policy and the standing committee rules (1/1) as follows:

بند (٣): المستحقات المالية:

١. ضوابط حساب المكافأة للمتعاون:
 - أ. الساعة المعتمدة هي وحدة تدريسية واحدة وتحدد بناءً على المادة (٤٠) من اللائحة والتي تنص على ما يلي: ((الوحدة التدريسية هي المحاضرة النظرية الأسبوعية التي لا تقل مدتها عن خمسين دقيقة، أو الدرس العملي أو الميداني الأسبوعي الذي لا تقل مدته عن مائة دقيقة، وتستمر الوحدة التدريسية فصلاً دراسياً)).
 - ب. يحدد أجر الوحدة المعتمدة بناءً على المادة (١٠١) من اللائحة المنظمة لشؤون أعضاء هيئة التدريس السعوديين في الجامعات، وقرار اللجنة الدائمة رقم (١/١) وتاريخ ١٤٣٩/١٢/٣هـ كما يلي:

Qualification	Unit fee	Max no. of units	أجر الوحدة المعتمدة	الحد الأقصى للوحدات التدريسية	الدرجة العلمية
Ph.D. (professor)	400 SR	8	٤٠٠ أربع مائة ريال.	٨	دكتوراه (أستاذ)
Ph.D. (associate professor)	350 SR	9	٣٥٠ ثلاثمائة وخمسون ريال.	٩	دكتوراه (أ. مشارك)
Ph.D. (assistant professor)	300 SR	10	٣٠٠ ثلاثمائة ريال.	١٠	دكتوراه (أ. مساعد)
Master's Degree	250 SR	13	٢٥٠ مئتان وخمسون ريال.	١٣	ماجستير
Bachelor's Degree	200 SR	16	٢٠٠ مائتا ريال.	١٦	بكالوريوس

- C. Hourly fee of the approved hour for the hiring of professional practitioners with diploma holders is determined based on the decision of the Standing Committee with Distinguished Competencies Decision (2/1) 19/2/2020 for the specialization (Aesthetics and Female Decorating, Cooking) - as follows:

ج. يحدد أجر الوحدة المعتمدة للاستعانة بالممارسين المهنيين حاملي الدبلوم بناءً على قرار اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة قرار (٢/١) وتاريخ ١٤٤١/٦/٢٤هـ لتخصص (التجميل والتزيين النسائي، الطهي) كما يلي:

Qualification	Years of experience	Max no. of units	The teaching unit fee	أجر الوحدة المعتمدة	الحد الأقصى للوحدات التدريسية	سنوات الخبرة	المؤهل العلمي
Secondary + (Diploma in 3 terms)	1-2 years	24	(80) SR	٨٠ ريال	٢٤ وحدة تدريسية	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٣ فصول)
	More than two years	24	(100) SR	١٠٠ ريال	٢٤ وحدة تدريسية	أكثر من سنتين	
Secondary + (Diploma in 4 terms)	1-2 years	24	(110) SR	١١٠ ريال	٢٤ وحدة تدريسية	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٤ فصول)
	More than two years	22	(130) SR	١٣٠ ريال	٢٢ وحدة تدريسية	أكثر من سنتين	
Secondary + (Diploma in 5 terms)	1-2 years	20	(150) SR	١٥٠ ريال	٢٠ وحدة تدريسية	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٥ فصول)
	More than two years	18	(170) SR	١٧٠ ريال	١٨ وحدة تدريسية	أكثر من سنتين	

D- The hourly unit fee for hiring female collaborators holding a higher diploma in physical education for girls is determined based on the decision of the Standing Committee for the Assistance of Distinguished Competencies Recruitment (1/1) 9/7/1442 AH as follows:				د- يحدد أجر الوحدة المعتمدة للاستعانة بالمتعاونات من حملة الدبلوم العالي في التربية البدنية للبنات بناءً على قرار اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة قرار (١/١) وتاريخ ١٤٤٢/٧/٩هـ كما يلي:			
Qualification	Bachelor's major	Max no. of units	The fee for the approved teaching unit	أجر الوحدة المعتمدة	الحد الأقصى للوحدات التدريسية	تخصص البكالوريوس	المؤهل العلمي
Bachelor's degree + higher diploma In physical education for girls	physiotherapy Nutrition and fitness	14	(225) SR	٢٢٥) ريال	١٤ وحدة تدريسية	العلاج الطبيعي التغذية واللياقة البدنية	بكالوريوس + الدبلوم العالي في التربية البدنية للبنات
2. The part-timer's payment is calculated as per academic semester as follows: *Total entitlement = The number of weekly credit hours × The number of academic weeks × credit hour fees. *Total of Practical Units = Number of Actual Hours ÷ 2 3. In case that teaching units are exceed the permissible limit for collaborators, they will be dealt with based on Article 51 which states "If the teaching units for faculty members from within the university exceed the established quorum, it is permissible by a decision of the College Council. Disbursing an allowance for extra teaching units amounting to (150) one hundred and fifty riyals per unit" approved by the Standing Committee for the Use of Distinguished Competencies by Resolution (2/1) dated 12/30/1439 AH. 4. The First Party shall be obligated to pay the Second Party's payment after the part-timer finishes the final exams of the academic semester and hand out all the course requirements.				٢. تحسب مكافأة العضو المتعاون لكامل الفصل الدراسي كما يلي: * إجمالي المستحق = إجمالي عدد الوحدات التدريسية المعتمدة أسبوعيًا × عدد الأسابيع الدراسية × أجر الوحدة التدريسية المعتمدة. * مجموع الوحدات العملية = عدد الساعات الفعلية ÷ ٢ ٣. في حال تم إسناد وحدات تدريسية أكثر من الحد المسموح به للمتعاونين من غير الموظفين، فإنه سيتم التعامل معهم بناءً على المادة الحادية والخمسين التي تنص على "إذا زادت الوحدات التدريسية لأعضاء هيئة التدريس ومن في حكمهم من داخل الجامعة عن النصاب المقرر يجوز بقرار من مجلس الكلية صرف بدل وحدات تدريسية زائدة لهم قدرها (١٥٠) مائة وخمسون ريالاً عن الوحدة الواحدة" والمعتمد من قبل اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة بالقرار (١/٢) بتاريخ ١٤٣٩/١٢/٣٠هـ. ٤. يلتزم القسم المختص برفع طلب صرف المستحقات للمتعاونين بعد نهاية اختبارات الفصل الدراسي الذي تم خلاله التعاون، وبعد تسليم المتعاون/ة لكافة متعلقات المقرر.			
Article [4]: Termination: In any of the following cases, the First Party reserves the right to terminate the contract without prior notice, and the Second Party will not be entitled to any end-of-service indemnity: 1. If the Second Party does not fulfill the assigned duties and responsibilities. 2. If the Second Party performs an action that affects the honor, trust, and morals of the university. 3. If the Second Party has submitted forged certificates or documents. 4. If the Second Party is absent without submitting a justified reason for five (5) consecutive days or ten (10) days during the semester. 5. Withdrawal without a legitimate or acceptable excuse. 6. If breaching any of the terms of this contract.				بند [٤]: إنهاء التعاون مع المتعاون/ة: يقح للجامعة إنهاء التعاون مع المتعاون/ة أو عدم منح المكافأة في الحالات التالية: ١. إذا لم يقيم المتعاون/ة بتأدية الالتزامات الجوهرية والواجبات المذكورة. ٢. إذا ثبت إتباع سلوكاً سيئاً أو ارتكاب عملاً مخالفاً بالشرف أو الأمانة. ٣. إذا ثبت اللجوء للتزوير للحصول على العمل. ٤. التغيب عن العمل لمدة خمسة (٥) أيام متتالية أو عشرة (١٠) أيام خلال الفصل الدراسي دون عذر شرعي أو عذر مقبول. ٥. الانسحاب بدون عذر شرعي أو عذر مقبول. ٦. عند الإخلال بأي بند من البنود السابقة.			
This form is not Considered as approval to cooperate with part – times until the final approval issued by The Standing committee to recruited distinguished competency.				هذا النموذج لا يُعتد به ولا يعتبر موافقة على التعاون بنظام المكافأة بالمحاضرة إلا بعد صدور موافقة اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة.			
Acknowledgement: I, the undersigned, committed to abide by all of the above terms and not violate any of them.				تعهد: أتعهد أنا الموقع أدناه بالالتزام بجميع البنود السابقة أعلاه وعدم إخلالي بأي بند من تلك البنود.			
Name :				اسم المتعاون/ة:			
Signature:				التوقيع:			
Date: / / 202				التاريخ: / / ١٤٤٤هـ			